



Bolzano, 24/09/2014

Verfasst von:  
AOV - Agentur für öffentliche Verträge und SMG /  
Agenzia dei contratti pubblici e SMG

### **Ausschreibung AOV 028 CA/2014 - Gara AOV 028 CA/2014**

**PR (Public Relations) und Kommunikationsberatung zugunsten der SMG – Südtirol Marketing –  
PR (pubbliche relazioni) e consulenza nella comunicazione a favore della SMG - Alto Adige  
Marketing**

### **ERLÄUTERUNGEN BETREFFEND Los I - Deutschland und Los III - Schweiz: CHIARIMENTI RELATIVI A Lotto I – Germania e Lotto III – Svizzera:**

1. Frage in Bezug auf den Gesamtausschreibungsbetrag und den Drittkosten wie Layout-, Produktions-, Versandkosten, Raummieten, Catering, Technikmiete, Reisekosten Journalisten, Sponsorings, Clippingdienste, Advertorialkosten /  
*Domanda in riferimento all'importo complessivo a base d'asta ed ai costi accessori quali costi di Layout, di produzione, di spedizione, affitto sale, catering, noleggio materiale tecnico, costi viaggi per i giornalisti, sponsoring, servizi di Clipping, costi pubblicitari:*

#### **Antwort –risposta 1:**

Der Gesamtausschreibungsbetrag ist inklusive der Kosten von Versandkosten und Bürokosten Produktionskosten, Layoutkosten, Raummieten, Catering, Technikmiete, Reisekosten Journalisten, Clippingdienste sind zu Lasten der SMG.  
Sponsorings-, Advertorialkosten sind nicht vorgesehen.

*L'importo complessivo a base d'asta include i costi di spedizione ed i costi d'ufficio.  
I costi di produzione, di layout, affitto sale, Catering, noleggio materiale tecnico, costi di viaggio per i giornalisti e servizi di Clipping sono a carico dell'Agenzia Alto Adige Marketing.  
Costi di sponsoring e costi pubblicitari non sono previsti.*

2. Frage in Bezug auf die Bestimmung von einem Drittkostenbudget/*Domanda in riferimento alla definizione di costi accessori:*

#### **Antwort –risposta 2:**

Es ist nicht vorgesehen ein Drittkostenbudget zu bestimmen. Im Rahmen der Konzeption sollen Drittkosten nicht geliefert werden.



*Non è prevista la definizione di un budget di costi accessori. Pertanto non deve essere presentata unitamente al concetto.*

3. Frage zu den Aufgaben der PR Agentur im Bereich Social Media / *Domanda in riferimento ai compiti dell'Agenzia di PR nel settore Social Media:*

**Antwort – risposta 3:**

Laut Briefing „Im Bereich Social Media - Kontinuierliche Beratung für die Umsetzung strategisch und/oder taktisch ausgerichteter Maßnahmen im Bereich der Social Media;“ soll der Auftragnehmer die SMG beraten. Das Social Media Management tätigt die Agentur Südtirol Marketing.

*Come da Briefing „Consulenza continuativa per l'attuazione di interventi tattico-strategici nel campo dei social media;“ l'affidatario del servizio dovrà svolgere attività di consulenza. Il management dei social media viene svolto dall'Agenzia Alto Adige Marketing.*

4. Frage in Bezug auf welchem Umfang zum Punkt Content Syndication Material zur Verfügung gestellt wird / *Domanda in riferimento al tipo di materiale che viene messo a disposizione per quanto concerne il punto Content Syndication:*

**Antwort –risposta 4:**

Im vollen Umfang: Fotos, Texte, Video etc. / *Ogni tipo di materiale: foto, testi, video etc.*

5. Frage in Bezug auf den Clippingdienst / *Domanda in riferimento al servizio di Clipping:*

**Antwort –risposta 5:**

Es besteht bereits ein Vertrag mit einem Clippingdienst und es fällt in der Kompetenz der Agentur Südtirol Marketing.

*L'Agenzia Alto Adige Marketing ha un contratto in corso per servizi di Clipping; tale servizio rimane di competenza dell'Agenzia Alto Adige marketing.*

6. Frage in Bezug auf das Storytelling-Konzept / *Domanda in relazione alla strategia di comunicazione Storytelling:*

**Antwort –risposta 6:**

Unter Punkt 7.2 Briefing findet man ausführliche Informationen zu das Storytelling-Konzept.

*Al punto 2.2 del Documento Briefing si trovano informazioni esaustive sulla strategia di comunicazione Storytelling.*

7. Frage in Bezug auf den Bereich „Erstellung und Platzierung von Branded Video Content“



*Domanda in riferimento al settore „realizzazione e piazzamento di Branded video content“*

**Antwort –risposta 7:**

Nein, das Angebot umfasst nicht den Bereich „Erstellung und Platzierung von Branded Video Content“. Die PR Arbeit umfasst nicht Branded Aktionen. Advertorials und Branded Content gehören nicht dazu.

*No, l'offerta non include il settore „realizzazione e piazzamento di Branded video content“. L'attività di PR concerne azioni non brandizzate. Advertorials e Branded content non sono oggetto del presente servizio.*

**ERLÄUTERUNGEN BETREFFEND Los II**

**CHIARIMENTI RELATIVI AL lotto II**

1. Frage in Bezug auf den Gesamtausschreibungsbetrag und Kosten

*Domanda in riferimento all'importo complessivo a base d'asta e spese*

**Antwort –risposta 1:**

Im Gesamtausschreibungsbetrag sind die Reisekosten Journalisten (Kost und Logis etc.) und die Eventskosten (Raummieten, Catering etc.) nicht eingeschlossen. Diese Kosten gehen zu Lasten der SMG.

Der Ankaufen von Werbeflächen auf Medien on und off-line, tools etc. ist nicht Kompetenz der PR Agentur. Die PR Arbeit umfasst nicht Branded Aktionen. Advertorials und Branded Content gehören nicht dazu.

*Non sono compresi nell'importo i costi concernenti i viaggi per i giornalisti (vitto, alloggio etc.) e gli eventi (noleggio sale, catering etc.). Questi costi sono a carico della SMG.*

*L'acquisto di spazi pubblicitari su media on e off-line, di tool etc. non è di competenza dell'Agenzia di PR. L'Attività di PR concerne azioni non brandizzate. Advertorials e Branded content non sono oggetto del presente servizio.*

2. Frage in Bezug auf das Format des CV / *Domanda in riferimento al Format del CV*

**Antwort –risposta 2:**

Das Format ist frei / *Il formato è libero*



3. Cosa si intende a pag. 6 del Briefing con "Organizzazione di una giornata di visita per i rappresentanti dei media, con la partecipazione di almeno un dipendente del cliente"

*Seite 6 Briefing: was ist gemeint mit "Organisation eines Medien-Besuchstages mit Beteiligung mindestens eines Angestellten des Kunden"*

**Antwort – Risposta 3:**

Non si intende ne' una visita presso la sede dell'agenzia Alto Adige Marketing e neppure un tradizionale viaggio stampa bensì si intende una visita della Agenzia Alto Adige Marketing e dell'agenzia di PR presso la sede di una casa editrice.

*Es ist nicht ein Besuch im Sitz der Agentur Südtirol Marketing und auch nicht eine Pressereise gemeint sondern ein Besuch einer Redaktion seitens der Agentur Südtirol Marketing zusammen mit der PR Agentur gemeint.*